

Grußwort der Botschafterin der Republik Frankreich in Deutschland Anne-Marie Descôtes

Die Einladung Frankreichs als Ehrengastland für die diesjährige NordArt ist eine großartige Gelegenheit und eine Hommage an die französische Kunst, über die ich mich sehr freue. Mein besonderer Dank für diese Einladung gilt den Gastgebern im Kunstwerk Carlshütte, Johanna und Hans-Julius Ahlmann, sowie dem Chefkurator Wolfgang Gramm und der Co-Kuratorin Inga Aru.

Nach Unterzeichnung des Vertrags von Aachen am 22. Januar, worin sich unsere beiden Länder zur Annäherung unserer Mitbürger*innen verpflichtet haben, markiert das Jahr 2019 eine neue Etappe in der deutsch-französischen Freundschaft und ermutigt uns, den französisch-deutschen sowie den europäischen Austausch zu intensivieren. Deshalb sollte das vom französischen Pavillon vorgeschlagene Projekt keiner einfachen nationalen Logik folgen, sondern, ebenso wie die jährliche NordArt-Ausstellung, ehrgeizig, zukunftsorientiert und universalistisch sein. Tatsächlich bringt die NordArt im Kunstwerk Carlshütte jedes Jahr mehr als 200 Künstler*innen aus aller Welt zusammen und verbindet ästhetische Qualität mit internationaler Vielfalt.

Die Ausstellung "Some of Us", die für den französischen Pavillon von Jérôme Cotinet-Alphaize in Zusammenarbeit mit der Kuratorin Marianne Derrien kuratiert wurde, präsentiert zweihundert französische Künstlerinnen, die in den letzten zwanzig Jahren zur Dynamik der französischen Kunst beigetragen haben. Marianne Derrien wurde im Rahmen des Programms Jeunes Commissaires durch eine Ausschreibung des Bureau des arts plastiques des Institut français Deutschland ausgewählt. Dieses Programm unterstützt und erleichtert das Zusammenwirken junger Kuratoren zwischen Frankreich und Deutschland und wird vom französischen Kulturministerium und vom DFJW (Deutsch-Französisches Jugendwerk) gefördert.

Als erste Botschafterin Frankreichs in der Bundesrepublik Deutschland begrüße ich besonders die Wahl der Kuratoren, zweihundert Künstlerinnen zu präsentieren. Wie Simone Veil betonte: "Mein Anspruch als Frau ist, dass meine Verschiedenheit berücksichtigt wird, ich mich nicht an das männliche Modell anpassen muss." Die im Pavillon präsentierten französischen Künstlerinnen sind von jeglichem Vergleich mit ihren männlichen Kollegen freigestellt. Sie sind zwar nicht unbedingt der Sache der Frauen verpflichtet, bezeugen jedoch die Vielfalt und Dynamik der weiblichen Kunstszene in Frankreich.

Frankreich freut sich besonders über die Fülle der jüngsten Beiträge französischer Künstlerinnen in Deutschland und der ganzen Welt. Um einige ihrer Erfolge zu nennen: Pauline Curnier-Jardin wurde gerade für den renommierten Preis der Nationalgalerie Berlin nominiert; Dominique Gonzalez-Foerster wurde kürzlich in der Galerie für zeitgenössische Kunst (GfzK) in Leipzig ausgestellt; Nil Yalter präsentiert 2019 eine Einzelausstellung im Ludwig Museum in Köln und Laure Prouvost vertritt mit der Kuratorin Martha Kirszenbaum Frankreich auf der 58. Biennale für zeitgenössische Kunst in Venedig.

Ich freue mich sehr, dass französische Künstlerinnen im NordArt-Pavillon glänzen und deutschen wie internationalen Besucher*innen den Reichtum und die Vielfalt ihrer Werke nahebringen. Vor allem geht es darum, einen deutsch-französischen, europäischen und internationalen Dialog zu schaffen. Durch den Austausch leben und erneuern wir unser kulturelles Erbe und bilden die Konturen der künftigen europäischen künstlerischen Entwicklung.

Ich lade Sie somit herzlich dazu ein, den französischen Pavillon der NordArt 2019 zu entdecken.

Greeting by Ambassador of France in Germany Anne-Marie Descôtes

The invitation of France as a country of honour at this year's NordArt is a great opportunity and a tribute to French art, which I am very happy about. I would particularly like to thank our hosts at Kunstwerk Carlshütte, Johanna and Hans-Julius Ahlmann, as well as Wolfgang Gramm, chief curator, and Inga Aru, co-curator, for this invitation.

After signing the Treaty of Aachen on January 22, in which our two countries have committed to bring our fellow citizens closer, the year 2019 marks a new stage in Franco-German friendship and encourages us to increase our Franco-German as well as European exchanges. This is why the project proposed by the French pavilion was not designed to respond to a simple national logic, but, like the NordArt annual exhibition, intended to be more ambitious, forward looking and universalistic. Every year, in fact, NordArt at the Kunstwerk Carlshütte brings together more than 200 artists from all over the world, combining aesthetic qualities with international diversity.

The exhibition "Some of Us", conceived for the French pavilion by curator Jérôme Cotinet-Alphaize in collaboration with associate curator Marianne Derrien, presents two hundred French female artists who have contributed during these last twenty years to the dynamism of French art. Marianne Derrien was chosen as part of the Jeunes Commissaires program by a call for tenders launched by the Bureau des arts plastiques of the Institut français in Germany. This program supports and facilitates the interaction of young curators between France and Germany and is supported by the French Ministry of Culture and the Franco-German Youth Office (FGYO).

As the first woman Ambassador of France to the Federal Republic of Germany, I particularly welcome the choice of curators to present two hundred women artists. As Simone Veil pointed out: "My claim as a woman is that my difference is taken into account, that I am not forced to adapt to the male model." The French artists presented in the pavilion are exempted from any comparison with their male colleagues. While not necessarily committed to the cause of women, they testify to the diversity and dynamism of the female art scene in France.

France is particularly pleased with the wealth of recent contributions by French female artists in Germany and around the world. To name some of the artists' successes, Pauline Curnier-Jardin has just been nominated for the prestigious Berlin Nationalgalerie award; Dominique Gonzalez-Foerster was recently shown at the Galerie für zeitgenössische Kunst (GfzK) in Leipzig; Nil Yalter presents a solo exhibition at the Ludwig Museum in Cologne in 2019 and Laure Prouvost is representing France at the 58th Venice Contemporary Art Biennial with curator Martha Kirszenbaum.

I am delighted that French artists shine in the NordArt pavilion, where they will show German and international visitors the richness and diversity of their works. It is above all a question of creating a Franco-German, European and international dialogue. Through exchange we live and renew our cultural heritage and form the outlines of European artistic development.

I cordially invite you to discover the French pavilion of NordArt 2019.

NordArt 2019

www.nordart.de



L'invitation de la France en tant que pays d'honneur pour la manifestation NordArt cette année est une belle opportunité et un hommage à l'art français dont je me réjouis beaucoup. Je tiens à remercier particulièrement nos hôtes de Kunstwerk Carlshütte, Johanna et Hans-Julius Ahlmann, ainsi que Wolfgang Gramm, curateur en chef, et Inga Aru, co-commissaire, pour cette invitation.

Après la signature du Traité d'Aix-la-Chapelle le 22 janvier dans lequel nos deux pays se sont engagés à rapprocher nos concitoyens, l'année 2019 marque une nouvelle étape de l'amitié franco-allemande et nous encourage à multiplier nos échanges franco-allemands aussi bien qu'europeens. C'est pourquoi le projet proposé par le pavillon français n'a pas été pensé pour répondre à une simple logique nationale, mais s'est voulu, à l'image de l'exposition annuelle NordArt, plus ambitieux, prospectif et universaliste. Chaque année en effet, l'exposition conçue par l'équipe de NordArt au sein du Kunstwerk Carlshütte, réunit quelques deux cents artistes venant du monde entier et mêle qualités esthétiques et diversité internationale.

L'exposition "Some of Us", conçue pour le pavillon français sous le commissariat de Jérôme Cotinet-Alphaize, en collaboration avec la commissaire Marianne Derrien, présente deux-cents créatrices françaises ayant contribué ces vingt dernières années au dynamisme de l'art français. Marianne Derrien a été choisie dans le cadre du programme Jeunes Commissaires par un appel à projets lancé par le Bureau des arts plastiques de l'Institut français d'Allemagne. Ce programme soutient et facilite l'intégration de jeunes commissaires d'exposition entre la France et l'Allemagne et bénéficie de l'appui du Ministère français de la Culture et de l'OFAJ (Office Franco-allemand pour la Jeunesse).

En tant que première femme Ambassadrice de France en République Fédérale d'Allemagne, je salue tout particulièrement le choix des commissaires de présenter deux-cents artistes femmes. Comme le soulignait Simone Veil, "Ma revendication en tant que femme, c'est que ma différence soit prise en compte, que je ne sois pas contrainte de m'adapter au modèle masculin." C'est ici libérées d'une quelconque comparaison de genre avec leurs collègues masculins que ces artistes françaises sont présentées dans le pavillon. Sans être nécessairement engagées pour la cause des femmes, elles témoignent de la diversité et du dynamisme de la scène artistique féminine en France.

La France se réjouit particulièrement de la richesse des contributions récentes des artistes françaises en Allemagne et dans le monde. Pour nommer quelques-uns des succès de ces artistes, Pauline Curnier-Jardin vient d'être nommée au prestigieux prix de la Nationalgalerie de Berlin, Dominique Gonzalez-Foerster a été présentée récemment à la Galerie für zeitgenössische Kunst (GfzK) de Leipzig, Nil Yalter, présente en 2019 une exposition monographique au musée Ludwig à Cologne, et Laure Prouvost représente cette année la France à la 58ème Biennale d'art contemporain de Venise avec la commissaire Martha Kirszenbaum.

Je suis ravie que les créatrices françaises rayonnent dans le pavillon de NordArt où elles feront découvrir aux visiteurs allemands comme internationaux la richesse et la diversité de leurs œuvres. Il s'agit avant tout de susciter un dialogue franco-allemand, européen et international. C'est par l'échange que nous faisons vivre et que nous renouvelons notre patrimoine culturel et que nous formons les contours du devenir artistique européen.

Je vous invite donc vivement à venir découvrir le pavillon français de NordArt 2019.

Anne-Marie Descôtes
l'Ambassadrice de la République française en Allemagne

